## LÊ XUÂN NHUẬN — THƠ SONG NGỮ DƯỚI GIÀN HOA GI∏Y TÍM

## DƯỚI GIÀN HOA GIÂY TÍM

## UNDER THE PURPLE FLOWERS

"Hôm nay chợt nhớ thương người chợt nhớ môi người tiếng ve ngày cũ rụng rời môi em..." (trong nhạc-phẩm "Nụ Hôn Đầu") "I suddenly remember and miss I suddenly reminisce about his kiss My lips bewitched with the old cicadas' carol..." (from the song "The First Kiss")

Dưới giàn hoa giấy tím Lần đầu anh hôn em Lũ ve sầu lên tiếng Mảnh trăng khuya bên thềm

Rồi thời gian qua mau Anh theo học lên cao Bỏ giàn hoa giấy tím Với cuộc tình trăng sao

Từng lá thư viết về Anh vẫn nhớ thôn quê Nhớ giàn hoa giấy tím Có em nghiêng tóc thề

Mỗi ngày một lần đến Bên giàn hoa giấy xưa Tiếng ve sầu nức nở Nghe nỗi buồn vu vơ

Bây giờ mùa hạ về Ôm một mảnh tình quê Dưới giàn hoa giấy tím Em hóa thành cây si

> NGÔ BÍCH LAN (France)

In the purple flowers' shade You kissed me the first kiss. The moon lit its light of jade; The cicadas sang their song of bliss.

Then, time passed fast and blind; You went to your studies above Leaving the purple flowers behind With such a dreamlike love.

In each letter sent to the old place You said you still missed this start With the purple flowers of grace And this young and true heart.

I have come back each day alone To see the old flowers obsess And hear the cicadas groan; I feel such a vague distress.

I have nurtured my pastoral love Now that summer is back to see With the purple flowers above I've become an amorous banian tree.

Translation by THANH-THANH